

BIBLIOGRAPHIE

Traductions de l'allemand

- À paraître : Gottfried Keller, *Les Lettres d'amour détournées*, Zoé, Genève (Chêne-Bourg), 2020
Zsuzsanna Gahse, *Cubes danubiens*, Hippocampe, Lyon, 2019
Robert Walser, *Ce que je peux dire de mieux sur la musique*, Zoé, Genève (Chêne-Bourg), 2019 (avec d'autres trad.).
Klaus Merz, *Hart am Wind/Au plus près du vent*, préface de Martin Zingg, En bas/CTL/SPS, Lausanne, 2018
Peter Utz, *Culture de la catastrophe, Les littératures suisses face aux cataclysmes*, Zoé, Genève (Carouge), 2017
Christoph Simon, *Vocation : promeneur*, Zoé, Genève (Carouge), 2016
Robert Walser, *L'Enfant du bonheur*, Zoé, Genève, 2015
Robert Walser, *Lettres de 1897 à 1949*, Zoé, Genève, 2012
Ralph Dutli, *Mon temps, mon fauve*, Le Bruit du Temps, Paris, 2012
Robert Walser, *Petite prose*, Zoé, Genève, 2009
Robert Walser, *Au bureau*, Zoé, Genève, 2009
Erika Burkart, *Langsamer Satz - Mouvement lent*, En bas, Lausanne, 2008
Robert Walser, *Poèmes*, Zoé, Genève (Carouge), 2008
Robert Walser, *Morceaux de prose*, Zoé, Genève (Carouge), 2008
Gerhard Meier, *Habitante des jardins*, Zoé, Genève (Carouge), 2008
Robert Walser, *Vie de poète*, Zoé, Genève (Carouge), 2006
Robert Walser, *Histoires d'images*, Zoé, Genève (Carouge), 2006
Robert Walser, *Seeland*, Zoé Genève (Carouge), 2005
Aglaja Veteranyi, *Pourquoi l'enfant cuisait dans la polenta*, L'Esprit des Péninsules, Paris /En bas, Lausanne, 2004
Robert Walser, *L'Écriture miniature*, Zoé, Genève, 2004
Markus Werner, *Zündel s'en va*, Zoé, Genève, 2003
Robert Walser, *Le Territoire du crayon. Proses des microgrammes*. Zoé, Genève (Carouge), 2003
Klaus Merz, *Déplacement / Kurze Durchsage*, Empreintes, Moudon, 2002
Markus Werner, *L'Ami de Lesseps*, Zoé, Genève (Carouge), 2001
Robert Walser, *Nouvelles du jour*, Zoé, Genève (Carouge), 2000
Robert Walser, *Porcelaine Minizoé*, Genève (Carouge), 2000
Robert Walser, *Porc-épic*, Minizoé, Genève (Carouge), 2000
Erica Pedretti, *Pays perdu*, Zoé, Genève (Carouge), 1999
Klaus Merz, *Frère Jacques*, Zoé, Genève (Carouge), 1998
Markus Werner, *Le Dos tourné*, Zoé, Genève (Carouge), 1995
Conrad Ferdinand Meyer, *La Femme juge*, L'Aire, Vevey, 1994
Franz Hohler, *La Reconquête*, Zoé, Genève (Carouge), 1991

Traductions du russe

- Alexander Markin, « Journal [2011-2015] » (Extraits), in *Viceversa Littérature* n°11, 2017
Anna Akhmatova, *L'Églantier fleurit et autres poèmes*, trad. en collaboration avec José-Flore Tappy, La Dogana, Genève, 2010
Vladimir Odoïevski, *Les Nuits russes*, L'Âge d'Homme, Lausanne, 1991
Alexandre Grine, *L'Écuyère des vagues*, L'Âge d'Homme, Lausanne, 1986

Littérature jeunesse (sauf mention contraire : trad. de l'allemand)

- Florence Parry Heide et Sergio Ruzzier, *Contes pour l'enfant parfait*, trad. de l'anglais avec Jean-Pierre Lanarès, La Joie de lire, Genève, 2019
- Laurenz Pauli, *Après la fête*, OSL, Zurich, 2018
- Andreï et Natalia Snegiriov, *Koshka au centre du monde*, trad. du russe, La Joie de lire, Genève, 2018
- Piotr & Józef Wilkon, *Roseline, le petit chat*, OSL Zurich, 2017
- Franco Supino, *Le Caillou de Lina*, OSL, Zurich, 2016
- Vera Eggermann, *Et après ?*, OSL, Zurich, 2016
- Oren Lavie, *L'Ours qui n'était pas là*, trad. de l'anglais avec J.P Lanarès, La Joie de lire, Genève, 2015
- Jürg Schubiger, *Facile à trouver, facile à manquer*, La Joie de lire, Genève, 2014
- Jürg Schubiger, *Deux qui s'aiment*, La Joie de lire, Genève, 2013
- Heinrich Heine, *Pauvre Pierrot*, La Joie de lire, Genève, 2013
- Wolfdietrich Schnurre, *La Princesse vient à quatre heures*, La Joie de lire, Genève, 2012
- Jürg Schubiger, *Quand la mort est venue*, La Joie de lire, Genève, 2012
- Eduard Mörike, *À minuit*, La Joie de lire, Genève, 2011
- Oleg Grigorev, *Et alors ?* trad. du russe, La Joie de lire, Genève, 2010
- Heinz Janisch, Wolf Erlbruch, *Le Roi et la mer*, La Joie de lire, Genève, 2009
- Rotraut Susanne Berner, *Léo & Charlie*, La Joie de lire, Genève, 2009
- Jürg Schubiger, Franz Hohler, *Aux commencements*, La Joie de lire, Genève, 2008
- Robert Walser, *L'Homme qui ne remarquait rien*, La Joie de lire, Genève, 2004
- Korneï Tchoukovski, *Un courant d'air dans la bouche*, trad. du russe, La Joie de lire, Genève, 2004
- Franz Hohler, *Le Grand Nain et autres histoires*, La Joie de lire, Genève, 2004
- Korneï Tchoukovski, *Le Cafard*, trad. du russe, La Joie de lire, Genève, 2002

Collaborations, mentorats (trad. de l'allemand)

- Robert Walser, *Le Brigand et autres histoires* (collab.), OSL, Zurich, 2013
- Gertrud Leutenegger, *Matines de l'oiseleur* (mentorat), trad. par Yves Guignard, Zoé, Genève (Carouge), 2011
- Arno Camenisch, *Sez Ner*, (mentorat), trad. par Camille Luscher, En bas/CTL/SPS, Lausanne, 2010
- Erika Burkart, *Minute de silence* (collab.), L'Aire, Vevey, 1989

Autres publications

- Pierre-Louis Matthey, *Poésies complètes en 5 vol.*, Empreintes, Chavannes-Près-Renens, 2016
- Robert Walser, *lecteur de petits romans sentimentaux français*, Minizoé, Genève (Carouge), 2015
- La Poésie en Suisse romande depuis Blaise Cendrars*. Une Anthologie (en collab. avec José-Flore Tappy), Seghers, Paris, 2005
- Robert Walser, numéro spécial de la revue *Europe*, 2003
- Les Textes comme aventure*, en collab. avec José-Flore Tappy et Alain Rochat, Zoé, Genève (Carouge), 2003
- L'Écrivain et son traducteur en Suisse et en Europe*, (dir.) Zoé, Genève (Carouge), 1998
- Anna Akhmatova – numéro spécial de *La Revue de Belles-Lettres*, en collab. avec José-Flore Tappy, 1996

Et de nombreuses traductions **pour des recueils collectifs ou des revues** : *La Revue de Belles-Lettres*, *Viceversa*, *Feuxcroisés*, *Conférence*, *Europe*, *Passages*, etc.